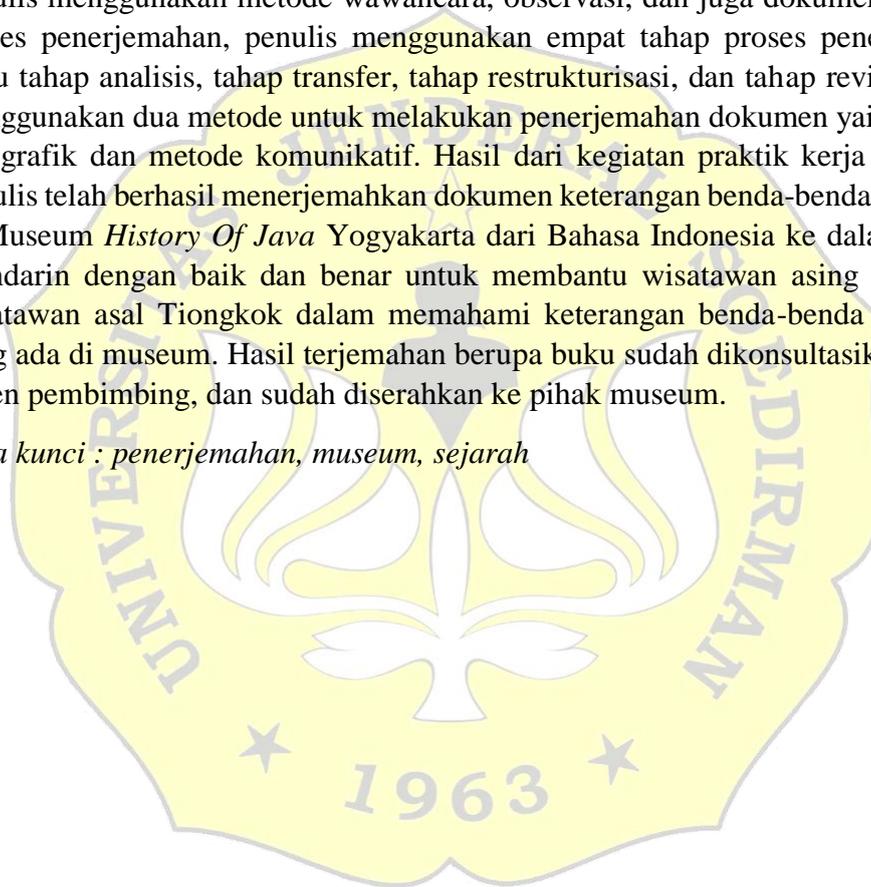


## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Kegiatan Penerjemahan Keterangan Benda Bersejarah Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Mandarin Di Museum *History Of Java* Yogyakarta”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan dari tanggal 4 Januari 2021 sampai dengan tanggal 28 Maret 2021 di Museum *History Of Java* Yogyakarta. Praktik kerja ini bertujuan untuk menerjemahkan dokumen keterangan benda-benda bersejarah yang ada di museum tersebut. Dalam pengumpulan data, penulis menggunakan metode wawancara, observasi, dan juga dokumentasi. Pada proses penerjemahan, penulis menggunakan empat tahap proses penerjemahan, yaitu tahap analisis, tahap transfer, tahap restrukturisasi, dan tahap revisi. Penulis menggunakan dua metode untuk melakukan penerjemahan dokumen yaitu, metode etnografik dan metode komunikatif. Hasil dari kegiatan praktik kerja ini adalah penulis telah berhasil menerjemahkan dokumen keterangan benda-benda bersejarah di Museum *History Of Java* Yogyakarta dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin dengan baik dan benar untuk membantu wisatawan asing khususnya wisatawan asal Tiongkok dalam memahami keterangan benda-benda bersejarah yang ada di museum. Hasil terjemahan berupa buku sudah dikonsultasikan dengan dosen pembimbing, dan sudah diserahkan ke pihak museum.

*Kata kunci : penerjemahan, museum, sejarah*



## 摘要

这份实习报告的题目是 “Kegiatan Penerjemahan Keterangan

### Benda

Bersejarah Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Mandarin Di Museum *History Of Java Yogyakarta*” 实习时间为 2021 年 1 月 4 日至 2021 年 3 月 28 日在爪哇历史的博物馆进行的。这项实习的目的是翻译爪哇历史博物馆历史文物的信息。在收集材料时，作者使用采访方法，观察方法和记录方法。在翻译过程中，作者通过四个翻译阶段，是分析阶段，迁移阶段，调整阶段和修订阶段。在翻译时，作者使用两种方法，是民族志翻译方法和交际翻译方法。进行此实习后得出的结论是，作者已把爪哇历史博物馆历史文物的信息从印尼语翻译成汉语。翻译结果就是爪哇历史文物信息的书也已经被导师检查，并已提交给博物馆。

关键词: 翻译, 博物馆, 历史

